

## Lebenslauf

Name: Rodríguez Alonso  
Vorname: Isabel  
Anschrift: Falkenried 73  
20251 Hamburg

Mobil: +49 (0)163 7255940  
Festnetz: +49 (0) 40 51905057

E-Mail Adresse: i.rodal@tradira.com  
Website: [www.tradira.com](http://www.tradira.com)  
ProZ Profil: [www.proz.com/profile/797825](http://www.proz.com/profile/797825)  
Geburtsort: Madrid (Spanien)

## Studium

---

- August 2007: **Beeidigte Übersetzerin und Dolmetscherin für Deutsch-Spanisch** verliehen durch das Spanische Auswärtige Amt (MAE)
- Okt. 2004 - Februar 2007, Universidad Complutense de Madrid: **Aufbaustudium** in Traducción e Interpretación (**Übersetzen und Dolmetschen**) mit Abschluss „Licenciatura en Traducción e Interpretación“ (Diplom-Übersetzer und -Dolmetscher)
- Nov. 2002 - Juni 2004, Universidad Complutense de Madrid: **Vor-Doktorarbeitskurse in der Germanistik** (Fernstudium)
- 2002 - 2003, Universidad Complutense de Madrid: Curso de Aptitud Pedagógica (Zertifikat pädagogischer Eignung)
- Okt. 2002 - Juni 2004, Universität Hamburg: Teilnahme an **Didaktik- und Übersetzungsseminare** bei der Romanistik und Erziehungswissenschaft
- Okt. 2001 - Juli 2002, Ludwig-Maximilian Universität, **München**: zwei Semester als **Erasmus-Austauschstudentin**
- Sept. 1997 - Juli 2002, Universidad Complutense de Madrid: **Germanistik** mit Abschluss „Licenciatura en Filología Alemana“ (Magister)

## Sonstige Ausbildung

---

- April 2006, Universidad Complutense de Madrid: **Seminar über Synchronisation von Dokumentarfilmen**
- April 2005, Universidad Complutense de Madrid: **Seminar über Film-Untertitelung**
- Okt. 2002 - Mai 2003, Landesinstitut für Lehrerfortbildung, Hamburg: Teilnahme an verschiedenen **Seminaren für spanische Fremdsprachassistenten**

## Berufliche Erfahrung

---

- Seit 1. Januar 2008: **freiberufliche Übersetzerin** auf Vollzeit aus dem **Deutschen** und dem **Englischen** ins **Spanische**
- Seit Oktober 2006: **freiberufliche Übersetzerin** aus dem **Deutschen** und dem **Englischen** ins **Spanische**

- Nov. 2006 - Jan. 2008, **Übersetzungsagentur Mondo Services**, Madrid: Projektleiterin. Aufgaben: Projektmanagement bei Übersetzungs-, Dolmetsch- und Lokalisierungsarbeiten; Korrektur und Übersetzung aus dem Deutschen und dem Englischen ins Spanische; Verhandlungsdolmetschen
- Juni 2006 - Nov. 2006, **Übersetzungsagentur McLehm Traductores**, Madrid: Praktikantin. Aufgaben: Übersetzung und Korrektur von hauptsächlich juristischen und wirtschaftlichen Texten
- Aug. 2005 - Febr. 2006, **DaimlerChrysler AG Sprachendienst**, Stuttgart: Praktikantin. Aufgaben: Übersetzung und Korrektur von Werbetexten und Gebrauchsanweisungen zu Fahrzeugen aus dem Deutschen ins Spanische.
- Dez. 2003 - Jan. 2004, **Iberoamerikanisches Institut**, Hamburg: Wissenschaftliches Praktikum im Rahmen des Forschungsprojektes: „Funktionen und Funktionsweise bikameraler Systeme im *Cono Sur* Südamerikas“.
- Okt. 2003 - Mai 2004, **Theodor Mommsen Gymnasium und IGS Bad Oldesloe**, Bad Oldesloe: Sprachassistentin für Spanisch
- Okt. 2002 - Mai 2003, **Gesamtschule Stellingen**, Hamburg: Sprachassistentin für Spanisch

### **Arbeitssprachen**

---

**Deutsch > Spanisch**

**Englisch > Spanisch**

**Spanisch > Deutsch (nur vereidigte Übersetzungen von offiziellen Dokumenten)**

- Spanisch: Muttersprache
- Deutsch: sehr gut in Wort und Schrift
  - November 2004, Goethe Institut, Madrid: Kleines Deutsches Sprachdiplom
  - Juni 2000, Goethe Institut, Madrid: Zentrale Mittelstufenprüfung
  - September 1997, Goethe Institut, Madrid: Zertifikat Deutsch als Fremdsprache
- Englisch: gut in Wort und Schrift
  - Februar 1996, Escuela Oficial de Idiomas in Madrid: Zertifikat des Mittelniveaus in Englisch
- Französisch und Niederländisch: an der Universität erworbene Grundkenntnisse

### **EDV-Kenntnisse**

---

- **MS Office** (Word, Excel, Power Point) - Fortgeschritten
- Übersetzungssoftware (**Trados**, **Wordfast**) - Mittel
- Terminologiedatenbanken: **Multiterm** - Mittel
- Website-Design (**Dreamweaver**, **Flash**) - Grundkenntnisse
- **Photoshop** - Grundkenntnisse
- **Internet**, **E-mail** (Outlook) - Fortgeschritten

## **Software**

---

- Windows Vista und XP
- Antivirus, Firewall (Antivir Premium)
- MS Office 2003
- Duden Korrektur Plus
- Wörterbücher DE-ES-EN (Duden, DRAE, Becher, Espasa, Oxford, Langenscheidt, Pons)
- Wordfast
- Dreamweaver
- Winzip
- Filezilla (FTP Anwendung)
- Abby Fine Reader (OCR)
- PDF Erzeugungs- und Bearbeitungssoftware
- Paint.net (Bildbearbeitungssoftware)

## **Hardware**

---

- PC
- Notebook
- Drucker
- Fax
- Scanner

## **Spezialgebiete**

---

- Übersetzung allgemeiner juristischer Texte
- Übersetzung wirtschaftlicher Texte (Jahresberichte, Bilanzen)
- Übersetzung technischer Texte (Fahrzeugbau, Informatik, Hardware, Netzwerke)
- Übersetzung allgemeiner Texte (Literatur, Werbung, Lehrbücher, usw.)
- Vereidigte Übersetzung Spanisch und Deutsch (Übersetzung amtlicher Unterlagen).
- Website Lokalisierung (mit besonderer Rücksicht auf SEO (Search Engine Optimization) Maßnahmen)

## **Interessen**

---

- Lokalisierung von Software
- Verhandlung- und Simultandolmetschen
- Fotografie
- Website Gestaltung und Programmierung
- Reisen

Hamburg, 23. Oktober 2008